

Relations actancielles, généricité et engagement énonciatif: le pronom indéfini *on* et ses correspondants roumains

Eugenia Arjoca Ieremia

Résumé: Le pronom *on*, issu du substantif latin *homo*, est considéré comme indéfini, car il réfère à un agent humain indéterminé ; il ne peut remplir que la fonction de sujet. Les locuteurs roumains ont des difficultés à le traduire ou à l'employer dans l'expression orale ou écrite, puisqu'en roumain il n'y a pas de pronom similaire. De plus, il n'est pas obligatoire d'avoir un sujet exprimé ; la personne-agent du verbe peut s'identifier par la désinence verbale, comme en latin.

À la suite d'une démarche comparative, nous avons pu établir une liste de structures roumaines, équivalentes aux structures françaises avec *on*. Notre objectif est d'expliquer pourquoi au pronom indéfini *on* correspond en roumain, de manière préférentielle, dans un contexte donné, telle ou telle structure. Pour atteindre notre objectif, il faudra définir les caractéristiques syntactico-sémantiques des classes contextuelles spécifiques au pronom indéfini *on*, la configuration actantielle des structures françaises et roumaines ainsi que le degré d'engagement ou de non engagement énonciatif de l'actant-agent, qui s'exprime en français par *on*. L'engagement énonciatif dépend, en bonne partie, d'un certain type de discours et des intentions de l'énonciateur.

Mots-clés: préposition, sémantique, évolution diachronique